

## Rapport d'activités des CN 2011

## 2011 Activity Report of NCs

## RÉSUMÉ

## SUMMARY

## 1. Information générale

## 1. General information

<b>Pays</b>	<b>Country</b>
Canada-Québec	
<b>Nom du CN</b>	<b>Name of NC</b>
Comité AIPCR-Québec	
<b>Président du CN</b>	<b>Chairman of NC</b>
M. Claude Carette, Ing. Directeur  Ville de Montréal Direction des Transports 801 Brennan 6e étage, Bureau 6154 Montréal (Québec) H3C 0G4 Téléphone : (514) 872-6855 Télécopieur : (514) 868-3232	Mr. Claude Carette, eng. Director  City of Montréal Transportation Department 801 Brennan 6th floor, Office 6154 Montreal, Quebec H3C 0G4 Tel.: 514 872-6855 Fax: 514 868-3232
<b>Secrétaire du CN</b>	<b>Secretary of NC</b>
M. François Barsalo Conseiller en affaires internationales et secrétaire général de l'AIPCR-Québec  Ministère des Transports 500, boul. René-Lévesque Ouest, 13 <sup>e</sup> étage Montréal (Québec) H2Z 2A5 Canada Tél.: 514 873-4377, poste 2205 Télec. : 514 873-6108	Mr. François Barsalo International Affairs Advisor and AIPCR-Québec Secretary General  Ministère des Transports 500 René-Lévesque West Blvd., 13 <sup>th</sup> Floor Montreal, Quebec H2Z 2A5 Canada Tel.: 514 873-4377, ext. 2205 Fax: 514 873-6108
<b>E-mail du président et du secrétariat de la NC</b>	<b>E-Mail address of Chairman and secretariat of NC</b>
<a href="mailto:claudc.carette@ville.montreal.qc.ca">claudc.carette@ville.montreal.qc.ca</a> <a href="mailto:francois.barsalo@mtq.gouv.qc.ca">francois.barsalo@mtq.gouv.qc.ca</a>	
<b>Nombre the membres individuels / collectifs</b>	<b>Number of individual / collective members</b>
43 membres individuels / 11 membres collectifs	43 individual members / 11 collective members

<b>Organisation et structure</b>	<b>Organisation and structure</b>
<p>Le Comité AIPCR-Québec, créé en 1995, est la direction internationale de l'AQTR. Fondée en 1964, l'Association québécoise du transport et des routes (AQTR) a pour mission de mobiliser la communauté des transports afin de favoriser l'échange des connaissances et la formation dans le domaine des transports. Forte de l'expertise de ses plus de 1 000 membres, elle est le forum en transport par excellence au Québec.</p> <p>L'appartenance à l'AQTR permet de mettre à profit l'expertise de ses membres et d'en faire bénéficier les comités techniques de l'AIPCR. Le Comité assure également la représentation et le rayonnement de l'Association mondiale de la route (AIPCR) au Québec et contribue au partage du savoir-faire québécois au bénéfice de l'ensemble de la communauté routière du Québec.</p> <p>Plus particulièrement, le Comité AIPCR-Québec anime diverses activités ayant pour but la diffusion des connaissances et des résultats des travaux des comités techniques de l'AIPCR et s'assure de la participation de représentants de la communauté routière québécoise aux comités techniques et aux congrès de l'AIPCR.</p>	<p>Founded in 1995, the PIARC-Québec Committee is the international division of the AQTR. Founded in 1964, the mission of the Quebec Transportation and Road Association (AQTR) is to mobilize stakeholders in the road sector to encourage an exchange of knowledge and training in the field of transportation. Thanks to the know-how of its more than 1000 members, it is the outstanding transportation forum in Quebec.</p> <p>As part of the AQTR, PIARC-Québec is able to call on the expertise of the AQTR's members to the benefit of the PIARC Technical Committees. The Committee also ensures the representation and influence of the World Road Association (PIARC) in Québec and contributes to sharing Québec know-how to the benefit of the entire Québec road community.</p> <p>More specifically, the PIARC-Québec Committee facilitates various activities with the goal of disseminating knowledge and the results of the work of the PIARC Technical Committees and ensures the participation of the Québec road community's representatives in PIARC Technical Committees and Congresses.</p>
<b>2. Conférences, séminaires, réunions des CT en 2011</b>	<b>2. Conferences, Seminars, TC meetings in 2011</b>

<b>Organisation des CN: nationale/internationale</b>	<b>Organisation by NCs: national/international</b>
<p><b>Relations du Comité AIPCR-Québec avec l'Association québécoise du transport et des routes (AQTR)</b></p> <p>À titre de direction internationale de l'AQTR, le Comité AIPCR-Québec a la responsabilité de diffuser les résultats des travaux de l'AIPCR auprès de la communauté routière québécoise. À cet effet, il organise des journées d'étude à l'intention des spécialistes du domaine de la route, diffuse les résultats des travaux de l'AIPCR et participe activement aux débats menant à l'élaboration des orientations internationales de l'AQTR. Il s'assure également d'une participation active des représentants québécois dans les diverses séances techniques du congrès annuel de l'AQTR, collabore à l'organisation de missions internationales, de webinaires et de colloques thématiques, à la prospection de conférenciers internationaux ainsi qu'aux autres activités mises sur pied par l'AQTR.</p> <p>Le Comité établit également des liens avec les directions techniques de l'AQTR et suscite la publication d'articles, notamment dans la revue <i>Routes / Roads</i> de l'AIPCR et la revue <i>Routes et Transports</i> de l'AQTR.</p> <p>En collaboration avec l'AQTR, AIPCR-Québec participe activement à la tenue du concours de mémoire Dessau/ AIPCR-Québec à l'attention des jeunes professionnels, diplômés et étudiants, dont la remise des prix est effectuée dans le cadre du congrès annuel de l'AQTR.</p>	<p><b>PIARC Québec Committee's relationship with the Québec Transportation and Road Association (AQTR).</b></p> <p>As the international management branch of the AQTR, the PIARC Québec Committee bears the responsibility of disseminating the results of the work performed by the PIARC to the road sector in Quebec. To do so, it organizes study sessions for highways and roads specialists, disseminates the results of PIARC work and actively participates in the discussions for the development of AQTR's international orientations. It also ensures active participation by Quebec representatives in the various technical sessions of AQTR's annual congress, it cooperates in organizing international missions, webinars and seminars on specific subjects, it seeks international speakers and participates in other activities which AQTR organizes.</p> <p>The Committee also liaises with AQTR's technical branches and encourages the publication of articles, namely in the PIARC's <i>Routes / Roads</i> magazine and in the AQTR's <i>Routes and Transport</i> magazine.</p> <p>In cooperation with the AQTR, PIARC Québec actively participates in the organization of the Dessau / PIARC submission contest for young professionals, graduates and students, who are awarded prizes during the AQTR's annual congress.</p>
<b>Travail conjoint avec d'autres organisations nationales</b>	<b>Joint organisation with other national institutions</b>
Aucun	None

Travail conjoint avec d'autres CN	Joint organization with other NC
<p>Le Comité AIPCR-Québec participe aux sessions AIPCR organisée par le Comité national canadien à l'occasion des congrès et expositions annuels de l'Association des transports du Canada (ATC).</p> <p>Aussi, dans le cadre de la préparation de leur participation respective au XXIVe Congrès mondial de la route (Mexico 2011), les comités nationaux canadiens (CNC) et québécois (AIPCR-Québec) poursuivent leur étroite collaboration et leur participation respective au sein des comités organisateurs des délégations canadienne et québécoise.</p>	<p>The PIARC-Québec Committee attends the PIARC sessions organized by the Canadian National Committee for the Annual Conferences and Exhibitions of the Transportation Association of Canada (TAC).</p> <p>In addition, in preparing their respective participation to the XXIVth World Road Congress (Mexico 2011), the Canadian (CNC) and Québec (PIARC-Québec) National Committees continue their close collaboration and their respective participation within the organizing committee of both Canada and Québec delegations.</p>
Réunions des CT	TC meetings
Aucune	None

3. Publications en 2011	3. Publications in 2011
Publications nationales, rapports	National publications, reports
Aucun	None
Articles dans Routes/Roads	Articles in Routes/Roads
Aucun	None
Bulletin national ou revue des CN	National newsletter or magazine of NCs
<p>Le Comité national québécois est à l'origine de la publication du <i>Bulletin AIPCR-Québec</i>, publié quatre fois l'an et intégré à la revue <i>Routes &amp; Transports</i> publiée par l'AQTR.</p> <p>Le bulletin permet de faire connaître les activités du Comité auprès de la communauté routière québécoise mais assure également un rayonnement de l'AIPCR auprès des membres l'AQTR. Tout en mettant l'accent sur les activités auxquelles le Comité participe, le bulletin présente aussi des articles détaillés et illustrés visant à diffuser et valoriser les travaux des comités techniques de l'AIPCR en y soulignant la contribution des membres québécois. Il est possible de consulter le dernier numéro du <i>Bulletin AIPCR-Québec</i> sur le site internet du Comité AIPCR-Québec.</p> <p>Le Comité national québécois offre également sa collaboration constante dans</p>	<p>The Québec National Committee publishes the <i>Bulletin AIPCR-Québec</i>, a newsletter published four times a year and part of the AQTR's <i>Routes &amp; Transports</i> magazine.</p> <p>The newsletter serves to inform the Québec road community of the Committee's activities and it equally ensures that PIARC reaches the members of the AQTR. Apart from highlighting the activities in which the Committee is involved, the newsletter also presents detailed and descriptive articles aimed at publicizing and heightening awareness of the work of the PIARC Technical Committees, while pointing out the contribution of its Québec members. You may access the latest issue of the <i>Bulletin AIPCR-Québec</i> on the PIARC-Québec Committee Web site.</p> <p>The Québec National Committee also offers its ongoing cooperation in publishing the</p>

la rédaction de la Lettre des bulletins nationaux publiée par l'AIPCR.	PIARC National Committees Newsletter.
--	---------------------------------------

<b>4. Soutien aux premiers délégués</b>	<b>4. Support to First Delegates</b>
<b>Nomination des membres des CT</b>	<b>Nomination of TC members</b>
<p>Quelques arrivées et départs à souligner...</p> <p>M. Michel Boivin, sous-ministre, a cédé son poste de premier délégué à M. André Meloche, sous-ministre adjoint, politiques et sécurité en transports</p> <p>M. Richard Charpentier, Directeur au ministère des Transports, assume dorénavant le poste de second délégué.</p> <p>Mme. Josée Arsenault a quitté le CT A.4 (Réseaux des routes rurales et accessibilité) et a été remplacé par M. Alexandre Mathieu.</p>	<p>Appointments and departures to bring your attention to...</p> <p>Mr. Michel Boivin, Deputy Minister, left his posting as a First Delegate to M. André Meloche, Assistant Deputy Minister, Politics and Transportation safety.</p> <p>Mr. Richard Charpentier, Director at the ministry of Transportation, is now assuming the role of Second Delegate.</p> <p>Ms. Josée Arsenault has left TC A.4 (Rural Road Systems and Accessibility) and has been replaced by Mr. Alexandre Mathieu.</p>
<b>Enquêtes et sondages</b>	<b>Surveys and questionnaires</b>
Aucune	None

<b>5. Congrès de l'AIPCR</b>	<b>5. PIARC Congresses</b>
------------------------------	----------------------------

<b>Congrès mondiale de la route, Mexico 2011 (participation, préparation)</b>	<b>2011 World Road Congress, Mexico City (participation, preparation)</b>
<p>En ce qui concerne le XXIV<sup>e</sup> Congrès mondial de la route (Mexico - septembre 2011), le Comité national québécois a été invité à participer au Comité organisateur qui coordonnera la présence de la délégation québécoise, de même que le déploiement du pavillon national du Québec.</p>	<p>As far as the XXIV<sup>th</sup> World Road Congress (Mexico City - September 2011), the Québec National Committee was invited to be part of the organizing committee which will coordinate the attendance of the Québec delegation, as well as the deployment of the Québec national pavilion.</p>
<p>Des membres du Comité agiront comme conférenciers lors du congrès. D'autres animeront les pavillons du Québec et de l'AIPCR. De plus, le comité profitera de sa présence à l'exposition pour effectuer des présentations sur ses activités. Une réception de réseautage à l'intention des membres de tous les comités nationaux, organisée conjointement avec les comités nationaux du Canada et du Mexique, aura également lieu.</p>	<p>Some members of the Committee will act as speakers during the congress. Others will acts as hosts in the Québec and PIARC pavilions, Also, the Committee will take advantage of its presence at the exhibition to make presentations on its activities. A networking reception offered to all national committees members, organized jointly with the Canadian and Mexican national Committees, will also take place.</p>
<p>En tout et partout, près de 70 personnes composeront la délégation québécoise. En plus des spécialistes qui apporteront leurs concours aux travaux du congrès, cette délégation comprendra des représentants d'entreprises et d'organismes qui participeront à l'exposition.</p>	<p>All in all, close to 70 persons are expected to take part in the Québec delegation. In addition to the specialists who contribute to the congress sessions, this delegation will count on representatives from the companies and public bodies that will participate in the exhibition.</p>
<p>Par ailleurs, ce congrès revêt un caractère particulier pour le Québec. En effet, Mme Anne-Marie Leclerc agit à titre de présidente de l'AIPCR jusqu'à la fin de 2012. Sa présidence offre au Québec une visibilité exceptionnelle au sein de la communauté routière internationale.</p>	<p>Moreover, this congress holds a special meaning for Québec since Ms. Anne-Marie Leclerc is the acting PIARC president until the end of 2012. Her presidency offers Québec an exceptional visibility within the world road community.</p>
<p>Le comité AIPCR-Québec participe également au Comité organisateur Mexico 2011 mis sur pied par le comité national canadien (CNC) de l'AIPCR en prévision de la participation d'une délégation canadienne.</p>	<p>The PIARC-Québec Committee also participates in the Mexico 2011 Organizing Committee established by the PIARC's Canadian National Committee (CNC) for attendance by a Canadian delegation.</p>

## 6. Autres activités en 2011

## 6. Other activities in 2011

<b>Assemblée générale, réunions avec les membres des CT, rencontres avec d'autres organisations nationales</b>	<b>General Assembly, meetings with TC members, meetings with other national organizations</b>
<b>La participation du Comité AIPCR-Québec au 46<sup>e</sup> Congrès de l'Association québécoise du transport et des routes</b>	<b>Participation by the PIARC's Québec Committee at the 46th Congress of the Québec Transport and Road Association</b>
<p>Du 11 au 13 avril 2011, avait lieu le 46e Congrès de l'Association québécoise du transport et des routes (AQTR) à Montréal, sous le thème "Conjuguer les transports du passé au futur".</p>	<p>The 46th Congress of the Québec Transport and Road Association (AQTR) was held in Montreal from April 11 to 13, 2011, under the theme : "<i>Conjuguer les transports du passé au futur</i>".</p>
<p>Composante active et essentielle de l'AQTR, le comité AIPCR-Québec assure une présence continue aux congrès annuels de l'Association.</p>	<p>As an active and essential component of the AQTR, the PIARC's Québec Committee ensures continuous attendance at the Association's annual congresses.</p>
<p>À titre de comité national, AIPCR-Québec reflète le point de vue de la communauté routière québécoise au sein de l'AIPCR, facilitant ainsi le transfert de connaissances et le rayonnement de l'expertise québécoise. Inversement, il représente l'AIPCR au Québec et coordonne la participation de la communauté routière québécoise aux activités de l'AIPCR.</p>	<p>As a national committee, the PIARC-Québec reflects the point of view of the Québec road sector within the PIARC, thereby facilitating knowledge transfer and the outreach of Québec's know-how. It also represents the PIARC in Québec and coordinates participation by Québec's road and highway stakeholders in PIARC activities.</p>
<p>Afin d'optimiser ce rôle de charnière entre la communauté routière québécoise et la communauté routière internationale, la participation du comité AIPCR-Québec au congrès s'est traduite par une participation des représentants québécois à l'AIPCR aux différentes sessions techniques, notamment dans l'objectif de faire la promotion des travaux effectués dans le cadre de leurs participations.</p>	<p>To optimize this pivotal role between Québec's road sector and the international road sector, participation at the congress by the PIARC's Québec Committee ensured attendance by the PIARC's Québec representatives at various technical sessions, in order to promote the work that results from their participation, among other things.</p>
<p>Le Comité a aussi été présent au Salon des transports et des routes afin de rencontrer directement les acteurs québécois du monde des transports en vue de faire la promotion de l'AIPCR auprès des congressistes, dont la promotion du XXIV<sup>e</sup> Congrès mondial de la route, ainsi que les retombées techniques et professionnelles qu'elle offre.</p>	<p>The Committee was also present in the Salon des transports (exhibition) with the aim of meeting directly Québec road sector actors and promote the XXIV<sup>th</sup> World Road Congress and the technical and professional feedbacks it offers.</p>
<p>C'est également dans l'optique de développer les valeurs de l'AIPCR au Québec que le Concours de mémoires Dessau de l'AIPCR-Québec a été lancé en 2000. Adressé aux jeunes diplômés et étudiants de niveau maîtrise, le concours constitue une occasion pour les candidats de s'intéresser à la recherche de nouvelles</p>	<p>It is also with a view to developing PIARC values in Quebec that PIARC-Québec's <i>Concours de mémoires Dessau</i> [Dessau paper contest] was launched in 2000. Geared towards young graduates and master's students, the contest is an opportunity for candidates to identify new ways of increasing the efficiency and</p>

<p>façons d'augmenter l'efficacité et la compétitivité des réseaux de transport. Ces nouvelles idées, issues des travaux individuels ou d'équipes, encouragent par la suite les différents intervenants du monde des transports à adopter des solutions novatrices.</p> <p>Pour cette 11e édition, les participants devaient axer leur réflexion autour du thème du 46<sup>e</sup> Congrès: « <i>Conjuguer les transports du passé au futur</i> ». Le prix 2011, d'une valeur de 2 000\$, a été décerné à M<sup>me</sup> Mylène Gagné pour le mémoire « Promotion de la navigation durable dans le Système Saint-Laurent-Grands Lacs : Perspectives et enjeux liés à la décontamination des sédiments dragués ».</p> <p>En matière de transport maritime, les activités de dragage sont nécessaires et prépondérantes pour le système Saint-Laurent Grands Lacs, plus spécifiquement dans la partie fluviale étroite et peu profonde. Au Québec, la gestion adéquate des sédiments qui en résultent devient une préoccupation de premier ordre en raison de la récurrence de ces activités et du coût lié aux techniques de dragage. Ainsi, ce mémoire présente une évaluation des avancées québécoises et canadiennes en matière de gestion des sédiments contaminés. Il dresse un portrait des préoccupations émergentes liées à la planification des activités de dragage et les besoins croissants de l'industrie maritime et portuaire.</p>	<p>competitiveness of transportation networks. These new ideas, resulting from individual or team efforts, subsequently encourage various transportation industry stakeholders to adopt innovative solutions.</p> <p>For the 11th edition of the contest, the focus for participants was on the theme of the 46th Congress: "<i>Conjuguer les transports du passé au futur</i>" [moving yesterday's transportation into tomorrow]. The 2011 prize of \$2,000 was awarded to Mylène Gagné for the paper entitled "Promotion de la navigation durable dans le Système Saint-Laurent-Grands Lacs : Perspectives et enjeux liés à la décontamination des sédiments dragués" [promoting sustainable navigation in the Great Lakes system: perspectives and issues related to decontaminating sediment].</p> <p>For marine transportation, dredging is a necessary and common activity in the Great Lakes St. Lawrence seaway system, particularly in the straight, shallow fluvial section. In Quebec, the adequate management of the resulting sediment is becoming a major concern because of the prevalence of dredging and the related cost. The paper assesses Quebec and Canadian advancements in managing contaminated sediment. It describes emerging concerns related to dredging planning and the growing needs of the marine and port industry.</p>
<p><b>Relations internationales</b></p>	<p><b>International relations</b></p>
<p>Aucune</p>	<p>None</p>

<b>Promotion de l'AIPCR</b>	<b>Promotion of PIARC</b>
<p>À titre de comité national québécois, le Comité AIPCR-Québec, une entité propre, intégrée aux activités de l'AQTR, a pour mission de représenter l'AIPCR au Québec et d'en assurer le rayonnement.</p> <p>Le Comité AIPCR-Québec joue le rôle de chef de file de la communauté routière québécoise dans les échanges entre le Québec et les 117 autres gouvernements-membres que compte l'AIPCR.</p> <p>Il coordonne également la participation de la communauté routière québécoise aux congrès et autres activités de l'AIPCR et assure la promotion du savoir-faire québécois aux expositions organisées à l'occasion de ces congrès.</p>	<p>As the national committee for Québec, the mission of the PIARC Québec Committee, a distinct entity which is an integral part of the activities of the AQTR, is to represent the PIARC in Québec and to ensure its development.</p> <p>The PIARC Québec Committee is a leader of the Quebec road sector in exchanges with the 117 other member governments which form the PIARC.</p> <p>It also coordinates participation by Quebec's road sector at congresses and other PIARC activities and it ensures the promotion of Quebec's know-how at shows organized during these congresses.</p>
<b>Site Internet des CN</b>	<b>NCs' website</b>
<p><a href="http://www.aqtr.qc.ca/cgi-cs/cs.waframe.content?topic=25588&amp;lang=1">http://www.aqtr.qc.ca/cgi-cs/cs.waframe.content?topic=25588&amp;lang=1</a></p>	<p><a href="http://www.aqtr.qc.ca/cgi-cs/cs.waframe.content?topic=25588&amp;lang=1">http://www.aqtr.qc.ca/cgi-cs/cs.waframe.content?topic=25588&amp;lang=1</a> (in French only)</p>